

Home (191) Department.
Education

Ordinary SERIES.

G.O. No. 1321

DATED 23-10-17

INDEXED

[Despatch Abstract.]

Sarangdhara Samhita.

Recording notes relating to the proposal to get an accurate

English translation of the Sanskrit work -----.

Previous papers

So No 415 Hand (S) M. d 27.3.17.
 " 120 " " 30.1.17
 " 554 Edl " 20.5.16.
 " 457 " " 27.4.16.
 " 98 Public (P) 20.1.16.
 " 28 Financial (P) 15.1.16.
 " 1792 Public (P) 11.12.15.
 " 1718 " M. d 30.11.15.
 " 646 Edl M. d 16.5.15.
 " 551 ~~Edl~~ " 25.5.15.
 " 35 Public " 9.1.15.
 " 1457 Edl " 19.12.14.
 " 371 Public P. 24.3.14.
 " 302 Edl P. 19.3.14.
 " 237 Public M. d 26.2.14.
 " 1102 Public P. 1.9.13.
 " 90 Public P. 23.1.12.
 " 436 Edl P. (M. d) 26.7.10.
 " 509 Edl M. d 9.7.08.
 " 518 Finl (P) 5.10.07.
 " 831 Edl P. 19.12.06.

EDITOR
 T. M. DURAISWAMI AIYANGAR.
 Ayurveda Bhushana,
 Diplomæd Ayurvedic Doctor,
 Physician, S. K. P. D. Hospital;
 Lecturer, The Madras Ayurvedic College and
 Author of Kadambari, Meghasendesa,
 Etc., Etc.



THE VAIDYA KALANIDHI OFFICE.

Vepery

Madras, 4-3-1917.

Ref. No. 724.



The Secretary (medical department)
 Government of Madras, Madras.

I have the honour to represent to you the following facts, regarding my application of 2nd June, 1916 to the Hon. Sir P. S. Sivaswami Aiyar, for the encouragement of my publications "Saranga Dhara Samhita" translated in to Tamil from Sanskrit original (an ancient ayurvedic work); the Surgeon General, who has been referred on the matter, has written to me in his letter No. 60/5613 on 16th September, 1916, stating that "no opinion can be passed on the merits of the book unless an English translation of it is available." I have replied him on 1st Feb. '17 explaining that an English translation is not now possible and that it would render my present publication in Tamil unnecessary. I have however furnished him with a carefully prepared elaborate synopsis in English to make him understand the book clearly.

I went to him personally on 26th February, '17, and had a conversation with him over the matter. He insists on an English translation of the book being

Vapery
7-3-4
Ref. No. 724

THE SECRETARY (Medical Department)
GOVERNMENT OF MADRAS

2nd June, 1916 to the Hon. Secy. P. S. Chandra Sekhara Aiyar, B.A., M.D.,
I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 2nd June, 1916, regarding the publication of the "Sarnagadhara Samhita" in English. I have the pleasure to inform you that the Government of Madras have decided to publish the work in English. The work has been referred to the Hon. Secy. P. S. Chandra Sekhara Aiyar, B.A., M.D., for his opinion. He has written to me in his letter No. 88/213 dated 10th June, 1916, stating that "no opinion can be passed in the matter of the book unless an English translation of it is available." I have replied to him on 18th June, 1916, explaining that an English translation is not now possible and that it would require my presence in the field for a considerable time. I have however promised him that I will make an attempt to make an English translation of the book when I return to India. I have also promised him that I will make an attempt to make an English translation of the book when I return to India. I have also promised him that I will make an attempt to make an English translation of the book when I return to India.

PANDY

176) 3/4

being produced for better understanding it, which I explained - could be very easily effected with the help of several capable Tamil-knowing assistant Medical officers under him. He turned a deaf ear to all my words and would not even attach weight to the opinion of Dr. P. S. Chandra Sekhara Aiyar, B.A., M.D. He further told me plainly that he would not favour the publication, which is not in English.

3. In these circumstances I have to inform you that I have already mentioned in my previous letter that the work has costed me much labour and money and I have endeavoured very much to popularise the medical works in Sanskrit. Encouragement of such vernacular publications as the "Sarnagadhara Samhita" would be an incentive for further useful work in the field.

4. I therefore request that the benign Government would help me by purchasing a large number of copies of above mentioned book to distribute to various hospitals & dispensaries in the Tamil districts, or to the sub asst. Surgeons and Sanitary Inspectors, who's vernacular is Tamil. Finally I make an alternative request that I may be

Granted

not in English.
would not favour the publication, which is
D. A. M. B. He further told me plainly that he
opinion of Dr. P. S. Chandler takes no other form
and would not even attach weight to the
him. He turned a deaf ear to all my words
cannot knowing consistent. The fact of the case under
effect of with the help of General Campbell
which is explained - could be very easily
being put forward for better understanding.

PAND

EDITOR
PANDIT M. DURAISWAMI AIYANGAR.
Ayurveda Bhushana,
Diplomed Ayurvedic Doctor,
Physician, S. K. P. D. Hospital;
Lecturer, The Madras Ayurvedic College and
Author of Kadambari, Meghasendesa,
Ect., Etc.

14-5
No. 578 dated 13.3.17
THE VAIDYA KALANIDHI OFFICE,
Vepery Post. 9
Madras, 12th March 1917.
Ref. No 735

To.
The Secretary (Medical Department)
Government of Madras, Fort St George, Madras.

Sir,
With reference to my letter No 724
dated 4-3-17 I have the honour to bring to your ^{kind} notice that
the Hon. Surgeon General has replied me in his letter No 66
of 6th Mar 1917 referring my letter No 673 of 1st Feb 1917 ¹⁸³⁶ in
which he flatly refused to consider my requisition regarding
the Tamil publication of medical book, "Sarugadhara Samhita"
and he further states that nothing can be done in the
absence of an English translation of the book; although I
have clearly ^{wrote} in my previous reply that the
translation in English is not possible at present and
I only request to help me for the present Tamil publication.
In this connection I have to say that the Surgeon
General is most unfavourable to encourage the local
vernaculars and I regret ^{to note} the idea is rather unrea-
sonable concerning the popularity and usefulness of
our Tamil language. It is the proper reply, asking
me to produce a different translation i.e. in English
when I requested to encourage the Tamil publication?
I think it is not necessary to explain all the reasons
again and again and I humbly request once more to
go through my letter No 724 of 4-3-17 addressed to you and to the
the

DP 24-25 N.F.

the Surgeon General (My office ref. no 673 of 1-2-17) and consider the great service that I am rendering to popularise the ancient indigenous medical science of India and to help the Vaidyans and Hakims through my publications.

In these circumstances I have to request the benign government to consider my applications favourably and to encourage my service by helping financially.

I have the honour to be

Sir

Your most obedient Servant.

Ammaio and
Editor and Proprietor.

20/7

NOTES

Home (Edu) Dept

C No 1648.

Memo 1648-2 of 18.7.17

With reference to his letter No 724 dated the 4th March 1917, M.R. Ry. M. Doraiswami Ayyangar is informed that the Govt. are unable to purchase any more copies of his Tamil translation of the Sanskrit work entitled "Sargadhara Samhita" in addition to those already sanctioned in G.O. No 120 Home (Edu), dated the 30th June 1917.

2. The Govt., however, consider it desirable to secure for public use an accurate English translation of the original Sanskrit work by a competent Sanskrit scholar and they would be prepared to grant a remuneration not exceeding Rs 500 towards the expenses and publication of the work. Pandit Doraiswami Ayyangar is requested to state whether he is willing to undertake the work, and if so, to report the name of the competent Sanskrit scholar whom he proposes to employ on it & his qualifications.

Pundit M. Doraiswami Ayyangar
The Vaidya Kalanidhi Office
Vepery Port.

12.7.17

11.7.17

Home (Edn) Sept.

C No 1648

Memo. 1648 - 30 25.9.17

Mr. Pandit Doraiswami Ayangar is requested to state when a reply may be expected to para 2 of Memo No. 1648-2 Home (Edn), dated the 18th July 1917, regarding the publication of an accurate English translation of "Saravdhara Samhita" with the help of a competent Sanskrit scholar.

ves

20.9.17

Tu

20.9.17

To, M.R.Ry,

Pandit. M. Doraiswami Ayangar,

The Vidya Kalanidhi Office, Vepery post.

24-9-17

Rates of Advertisement.	
	Rs. A.
Full Page	5 0 per month
Half	2 12
Quarter Page	1 8

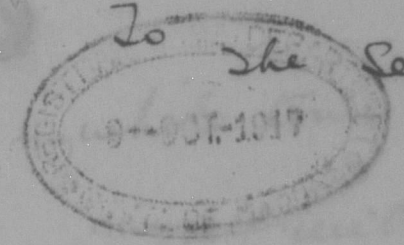
The "Vaidya Kalanidhi."

A TAMIL MONTHLY MEDICAL JOURNAL.
 EDITED BY
 AYURVEDA BHUSHAN
 Pandit, M. DURAISWAMI AIYANGAR,
 DIPLOMED AYURVEDIC DOCTOR, PHYSICIAN, S. K. P. D. HOSPITAL.
 AUTHOR OF "SARNGADHARA SAMHITA," "KADAMBARI,"
 "MEGHA SANDESA," &c. IN TAMIL.

Rates of Subscription.	
	Rs. A.
India	1 12 per annum
Foreign	5 0
Single copy	0 6 postage extra

Ref. No. 863.

Education
 C. No. 1158 B
 VEPERY POST, 10/10/17
 Madras, 6th October 1917.



The Secretary

Home department (Education)
 Government of Madras.

Sir, With reference to your memorandum No 164 P-2 of 18⁷/₁₇ I have the honour to inform you that I sought the Government help to my vernacular publications which were undertaken in accordance with the opinions given out at various occasions by eminent men on public platforms.

Being to various difficulties of the present time which I need not enumerate it is not possible to think of undertaking the work. Further the services of Sanskrit scholars with a high command of English and a knowledge of medicine are not available for a low sum. These circumstances coupled with my inclination to popularise the Ancient works by rendering them in Tamil which occupies my

WCP
 18/10

THE "VAIDYA KALANIDHI"
TAMIL MONTHLY MEDICAL JOURNAL
PUBLISHED BY
PANDIT M. DURAI SWAMI AIYANGAR
DIPLOMED AYURVEDIC DOCTOR, PHYSICIAN, S. K. P. D. HOSPITAL
AUTHOR OF "SARNGADHARA SAMHITA," "KADAMBARI,"
"MEGHA SANDESA," &c., IN TAMIL.

THE "VAIDYA KALANIDHI"

THE "VAIDYA KALANIDHI"

Rates of Advertisement.	
	Rs. A.
Full Page	5 0 per month
Half	2 12 "
Quarter Page	1 8 "

23
The "Vaidya Kalanidhi."
A TAMIL MONTHLY MEDICAL JOURNAL.
EDITED BY
AYURVEDA BHUSHAN
Pandit M. DURAI SWAMI AIYANGAR,
DIPLOMED AYURVEDIC DOCTOR, PHYSICIAN, S. K. P. D. HOSPITAL.
AUTHOR OF "SARNGADHARA SAMHITA," "KADAMBARI,"
"MEGHA SANDESA," &c., IN TAMIL.

Rates of Subscription.	
	Rs. A.
India	4 12 per annum
Foreign	5 0 "
Single copy	0 6 postage extra

VEPERY POST,

Madras, *191*

my whole time I have to decline to concern myself with the work for some time to come

I have the honour to be
Sir

Your obedient servant.

M. Duraiswami
Editor of the "Vaidya Kalanidhi."

28 October 1917

Ref. No. 888

To the
Government of India
(Education)

Dear Sir,
I have the honour to inform you that I regret the Government help to my researches publication which were undertaken in accordance with the Government view out of various occasions by eminent men in public life.
Being to various difficulties of the present time which I need not enumerate it is not possible to think of undertaking the work. Further the Government's order with a life insurance of my researches of knowledge of medicine the not available for a long time. These circumstances coupled with my inclination to propagate the science work by reviewing them in Tamil which occupy my time.

Hamilton

O.F. 12

(Ed. 11)

6

NOTES.

Notes to Los nos. $\frac{126}{30}$ Hamilton (Eos) 1. 1917 + $\frac{1321}{23.10.17}$ Hamilton

OFFICE NOTE.

9

SUBJECT.

Translating into English the
ancient medical work in Sanskrit
called "Sarvagadhara Samhita"

From

the S. G. No. $\frac{103B}{280}$ of the 26th July 1916

Register No. 2819 Ed.

(L)

In G.O. No. 646 Ed., of the 15.6.15, an application from Pandit M. Doraiswami Ayangar for Govt. patronage to his Tamil translation of the ancient medical work in Sanskrit called "Sarvagadhara Samhita", was transferred to the D.P.D. and the Surgeon-general for such action that ~~may~~ might be found necessary. Subsequently, Mr. Doraiswami Ayangar submitted a short summary in English of his Tamil translation, copies of which were also communicated to the D.P.D. and

(9)

the Surgeon-general (Vide G.O. 554 Ed., of the 20.5.16)

2. The Surgeon-general now states that if the medical value of the ancient work is to be ascertained, an English translation by a competent scholar ^{would be} required and therefore suggests an English ^{translation} ~~of the ancient work~~ for which he says, the Tamil translation of Mr. Doraiswami Ayangar will be ~~very~~ helpful

The



The Surgeon-General also states that unless an English translation is available he cannot recommend the distribution of the Tamil version to hospitals and dispensaries. It is however doubtful whether in order to ascertain the ~~and~~ medical value of the work, it is necessary for the Govt. to undertake an English translation of it as suggested by the Surgeon-General.

But before passing orders, the D.P.D. may, it is submitted, be consulted w.o.

This seems unnecessary

Q
10/8.

Q
7.8.16

The English synopsis of the 7.8.16 book prepared by Mr. Dmaswami Arjangan & furnished to the Surgeon General is not ~~con~~ apparently considered by the latter adequate to judge of the merits of the book (Tamil translation). A regular English translation of the work can best be undertaken, if at all, only by the publisher of the Tamil translation of the work. The S.G. may perhaps be asked to ~~submit the~~ ^{himself} present the suggestion before him (Dmaswami Arjangan). It does not seem that Govt. can do anything. The book was submitted to Govt. for patronage.

Q

A

and as regards its usefulness please see the Honble. In P.J. Swaiswami Agas note of 12-6-15 on page 21 of fo. 644 Ed. 15.6.15.

(I)

CA
10.8.16

See

D.O to S.G. as at A

11/8

page 4 intro

A draft D.O. is submitted below for approval.

CA
14.8.16

15.8.16

CA
17.8.16

See

19.8.16

Home (Edg) Dep 4

C. no. 2819 Ed.

D.O. No. 2819-1

19.8.16

Dear Surgeon-General,

With

reference to your letter no. 103 B
J. 2801
of the 26th July 1916, suggesting a
translation into English of the
ancient Sanskrit Ayurvedic
book of "Sargadhara Samhita",
I am to request you to put the
suggestion before Pandit Dorai-
Swami Azganga himself since
Govt. ^{cannot} do nothing in the matter,
the book having been submitted
to them only for patronage.

Yours sincerely

17.8.16

14/8/16
15.8.16

The Honble the Surgeon General
W.B. Baumerman. C.S.D., K.H.P. M.D.
D.L. J.M.S.

I understam from Pandit M. Doraiswami Iyengar that his application for patronage in respect of his publication of the Sarngadhara Samhita, an Ayurvedic work in Sanskrit, has been rejected by the Director of Public Instruction on the ground that last year the Director had ordered the purchase of 5 copies for distribution among colleges. Will you kindly let me know whether the application was sent to the Director for final disposal and whether the matter is one --

26
which should be dealt with in the Educational Department or in the Medical Department?

Yours sincerely,

M. Vaswani

The Hon'ble Diwan Bahadur

P. Rajagopala Achariyar A.V.C.I.E

Secretary to Government

Home Dept (Education)

Stonehouse Hill

Home Department.
(Education)

The Hon'ble Sir P. S. Sivaswami Ayyar wishes to know:-

- (1) Whether M. R. Ry Doraiswami Ayyangar's application was sent to the D.P.I. for final disposal and
- (2) whether the matter is one which should be dealt with in the Educational Department or in the Medical Dept.

2. With regard to (1) it is submitted that the application was, in accordance with the orders of the Secretary, which were approved by His Excellency ^{the Govt.} H.M. (Public - Medical) and the Hon'ble Sir P. S. Sivaswami Ayyar, transferred to the D.P.I. for disposal of the application so far as libraries ~~was~~ concerned and to the Surgeon-General so far as hospitals and dispensaries ~~was~~ were concerned. Vide G.O. No. 646, Edcl., dated the 15th June 1915. A subsequent letter from M. R. Ry Doraiswami Ayyangar, submitting a brief summary in English of the Tamil translation of his work, was also communicated to the D.P.I. and the Surgeon-General (vide G.O. 554, Edcl., dated the 20th May 1916). The file in this case was also circulated to H.E. the Governor, the H.M. (Public-Medical) and the Hon'ble Sir P. S. Sivaswami Ayyar.

3. The D.P.I. has the power to sanction the purchase of class, library and prize books, including books of reference (vide item 16 -Appendix F- page 43, Treasury Manual Volume II). As Doraiswami Ayyangar's application was transferred to him for ~~his~~ disposal, he has not reported to Government how he disposed of the application. The Surgeon General, to whom also a copy of the application was communicated, suggests a translation into English of the ancient Sanskrit work. This suggestion is ~~being~~ dealt with ~~on the subject of~~ on pages 1-3 ante.

Some added with
H. P. to 3 ante

Box 11
recd 2/9
Sectt. II-8 (8).

V 36/10

NOTES.

Page 48

4. As regards the second question, it is submitted that as the application was addressed to the Educational Department, and as the petitioner requested that copies of his book ^{might} be supplied to Government libraries as well as hospitals and dispensaries, final orders were issued in Educational with the concurrence of Public (Medical).

as
15/8/16
JL
15.8.16

CR
17.8.16

The D.O. on page 4 ante has issued. Submitted that the file may now be circulated to the Honble: Secy. P.S. Sivasubramani Ayyar, D.L.S.D., & J.S., with reference to his D.O. on page 5 ante.

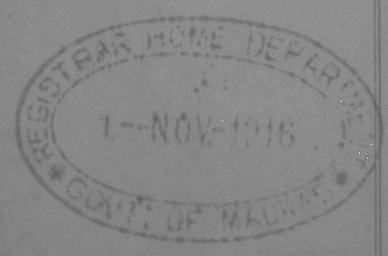
Ch
3.8.16

CR
20.8.16

Recd for Circ
2/9/16

Sir Sivasubramani Ayyar has left this 30/8/16 file with me. No objection I think to Government's taking the steps necessary for the principal libraries of the Presidency. The distribution of this work to hospitals and dispensaries, and the conditions under which this may properly be done are questions for the Medical Department to which this should now go for consideration.

B



P
31.10.16.



Home (Education) Dept.

For the Dept.

Please see H.E.'s remarks on the previous page. With reference to the remark that there is no objection to the Govt's taking the copies necessary for the principal libraries of this Presidency, it may be noted that according to the revised list of public libraries which contained 1,000 vols. and over, forwarded to the Govt of India with Letter No. 832, dated the 19th Decr. 1906, there were 86 such libraries in this Presy. The Govt of India have recently called for a revised list on the ground that the list of 1906 had fallen out of date, and the Dir. of Pub. Instrum. has been asked to furnish the list required by that Govt. — Vide endt. No 3030-1, dated the 28th August 1916. The list has not yet been received from him. It is submitted that the receipt of the list may be awaited before further action is taken.

(D)

in the linked file.

2/ In the meantime, it is submitted

submitted that the file may be forwarded i.o. to the L&M (Medical) Dept. ^{for necessary action} with preference to H. E.'s remark at B on page 8 ante.

3. Pandit Duraiswami Ayyangar's further ^{application} ~~representation~~ on the subject has since been added to the Cf. - vide pp 3 & 5 Cf. He requests that he may be paid a suitable grant or donation for his labours in bringing out the work. It may be observed that an ^{generally} honorarium or grant is given only for work done for the Govt or at the instance of the Govt. - vide para. 2 ~~on page 5 of the~~ notes to GO No. 436 Est, of the 26th July 1910. As this is not such a work, any grant or donation would therefore appear to be out of the question ^{esp.} during the present period of financial stringency.

(P)

8.11.16 Before ~~forwarding~~ forwarding the file to L&M (Med.) it may perhaps be better to tell the D.P.D. by an O.H. that the Govt. are inclined to favour the idea of supplying copies of the book to the principal libraries of the Presidency and to ask him to submit definite proposals.

Yes

11/11/16



Rs 852 (S)
26.12.05

Rs 509 (R)
7.7.08

Rs 1457 (T)
19.12.14

in that regard to Govt. for considera-
tion. The D.P.S. powers are limited
only to the needs of colleges & schools.

As regards the question of hono-
rarium a reward of Rs. 1000 was given to
Mahamahopadaya V. Swaminatha
Aiyar for editing rare Tamil work,
Rs. 500 to Mr. K. Kuppachari
for writing a book in Tamil on
Elementary Botany & Rs. 200
to Mr. J. S. Subrahmanya Aiyar
for preparing the Tamil publica-
tion "Elements of Economics". In the
present case, we may wait & see
how many copies of the translation
can be purchased by Govt.

CA
9.11.16

For the Registrar

A draft O.M. to the D.P.S. is
submitted below for approval. After issue
the file may be forwarded up to Govt.
with reference to H's remark at
B on page 8 ante.

CA
14.11.16

Vol no 2819-3

17.11.16

CM 766 need

20

L + M/u.

13.11.16

15/11

20/11

NOTES.

Page 12

20
most dept

U.S.

Extracts from the CP & KP have
been taken for separate action.
Subd that the case may be returned to
Home (Edu) Dept.

DDR

28-11-16

VTK

9.11

28/11/16

Home (Edu) U.O.

Home (Edu) Dept.

(mp6cf).

Reply to Memo No 2819-2, dated the 15th
November 1946, reply, it is submitted, be awaited.

ver
1-12-16.

1-12-16.

1/12

Home (Sdu) Dept.

[Cm. 122] From the D.P.I., Roc, No. 9496, d/11-1-17
[C No. 212] From the D.P.I., Roc, No 9496, d/ the 17th January 1917.
Resp

The D.P.I. forwards a list
of

of the principal libraries in the Tamil districts of this Presidency to which a copy of the Tamil translation of Sarvagadharma Samhita may be supplied. The list contains 130 libraries, ^{which are attached to} educational institutions ^{(including} ~~and~~ ^{others} possessing at least 1000 volumes.

Orders are solicited whether the purchase of 130 copies of the book may be sanctioned. The book is priced at Rs 3 per copy and the total expenditure on account of purchase of 130 copies will be Rs 390. This amount will have to be met from the provision under 32 Miscellaneous - Cost of books and publications - in the budget estimate for the current year. *Sp. Sec.*

2 If it is decided to sanction the purchase of 130 copies of the book, then the question arises whether any honorarium should be granted to the author. For precedents for the grant of honoraria, please see note on page 11 ante. Perhaps an honorarium of Rs 100 may be granted in view of the fact that the Author has spent Rs 500 on printing 19.1.17. charges alone. Orders are solicited

we may approve of the purchase of 130 copies of the book with the concurrence of Financial. As regards

p. 2 of G.O. No. 55432
20.5.16

the honorarium we may wait
till how many copies will be
purchased by Govt (most).

Ca
20.1.17

Yes. *[Signature]*
20/1/17

Home (Edw) Deptt.

Regr.

A draft order sanctioning
the purchase of 130 copies of the Tamil
translation of "Sargadkara Samhita"
is submitted below which, if approved,
may issue with the concurrence of the
Financial Deptt.

2. After the issue of the order
the file may be sent L.O. to Land
(to intimate to this Deptt.)
M. (Medical) with the request ~~whether~~
(under course) whether they have purchased any if so
how many copies of the book.



Edwen. 2819-4
29.1.17

CURRENT NO.

0590

Regd. 29-1-17

24.1.17
24.1.17

Ca
20.1.17
[Signature]
20/1/17

H-P182. memo
1.1.17

0230

Regd. 29-1-17

Page 88-89

He has decided the supply
of this Ayurvedic publication
to principal libraries and
it is too late now for financial
to criticize.

He may accept the Draft.

CA
28.1.17
Home (L) (UO)

File no. 590-1
30.1.17

Notes in CA
30.1.17

Issue

CA
30/1/17

[Issued as G.O. No. 120 Home (Edn), dated the
30th January 1917.]

Regd

The file may now be sent to
L&M (Medical) U.O. with reference to
para. 2 of the notes on page 14 ante.

CA
30/1/17
1.2.17

down no.



11-1182-memo

0230

1-1-18-2-17

[Faint, mostly illegible handwritten notes on the left page, including phrases like 'the purchase of 150 copies of the...', 'the financial...', and 'the medical...']

24

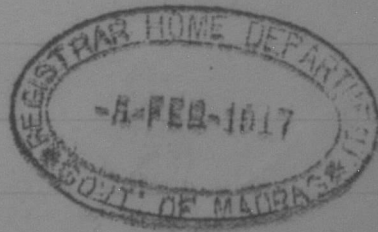
L and K (med) Sept.

A perusal of the correspondence with S. G. in the linked file is solicited. The S. G. has not received anything from M^r Duraiswami Ayyangar in reply to the suggestion made ^{to him} to have the Agurudra work translated into English. Submitted that ~~the request of Home (Ed.) at K~~ ~~of M^r Duraiswami Ayyangar~~ the request of Home (Ed.) at K on page 14 ante may be noted in this Dept. and that this file may be returned to him with the intimation that the result of the Correspondence on the Subject will be duly communicated to him when orders issue.

3/2/17.

VTK
sp

Home (Ed.) U. O



Home (Edw) Sept

Regr.

Submitted the file may lie over pending

med. no. 211-1
5-2-17

Notes in CA
5/2/17

[Faint, mostly illegible handwritten notes on the left page, including fragments like 'The S. G. has not received anything', 'Submitted that', and 'the request of Home (Ed.) at K']

pending receipt of the information provided by L and M. (Medical) ~~on p. 16~~ ^{ante}

[Handwritten signatures and initials]
J. S. 2.17
G. 2.17
A. 2.17

The S. G. has not yet replied to the 20. at p. 3 apr. Perhaps he may be requested to state the result of his correspondence with the S. G. on the subject of an S. G. in the S. G. P. F. O.

The distribution of this work to hospitals and dispensaries, and the conditions under which it may properly be done are questions for the medical department to which this should now go for consideration.

The file may be forwarded to L & M with reference to H. E's remark at B above.

C. R.
14-11-16.

Yes.
P. R.
15-11-16.

met Dept.

U. S.

The S. G. has not yet replied to the DO. at p. 3 supra. Perhaps he may be requested to state the result of his correspondence with the Board on the subject of an English translation draft submitted for approval.

NDR
28-11-16
28/11/16

R. S.
30/11/16

V. TK
9.11
sec

B

Omit

you were asked to suggest
to Pandit in Dornier's way
Applying. But he should
have

B

pending receipt of the information from
the distribution of this work to
hospitals and dispensaries, and the
conditions under which it may
properly be done are questions for the
medical department to which this
should now go for consideration.

The file may be forwarded to
L & M with reference to H. E's
remark at B above.

C. R.
14-11-16.

P. R.
15-11-16.

met Dept.

The S. G. has not yet replied to the
DO. at p. 3 supra. Perhaps he may
be requested to state the result of
his correspondence with the Board
on the subject of an English translation
draft submitted for approval.

NDR
28-11-16
28/11/16

V. TK
9.11
sec

21 most dept

[C. no 766]

The distribution of this work to hospitals do. 766. Medl, D, 30-4-16
The dear Surgeon General,
In continuation of Mr
Rajagopala Achariar's
D.O. No 2819-1 D the 19th August 16
regarding the
Arka subject of a translation
into English of the Arka
work of Parangathara Samhita
translated into English.
I am to request you to be so
good as to inform the Govt
whether the result of your correspondence
with Pandit M. Doraiswamy
Ayyangar on the subject
has had any result

MDR

28-11-16

28/11/16

V.T.K
29.11

RdL
30/11/16

The Hon'ble Sir Collyer B. Bannerman,
C.S.D., K.H.P., M.D., D.Sc.,
Surgeon-General I.M.S.,
Surgeon-General with the
Govt of Madras.

30/11/16
30/11/16

V.TK
7/12

50766-1
30-11-16

7 al

29

Sur-Genl. 34 C.-1,005-10-14.

D.O. No. 20



ROYAPETTA,
MADRAS,

22nd January 1917.



Dear Mr. Graham,

With reference to the reminder to your D.O.No.766-1 Medical, dated 30th November 1916, regarding the translation into English of the Ayurvedic work "Sarangadhara Samhita", I write to inform you that no further communication on the matter has been received from Pandit Doraiswamy Ayyangar.

Yours sincerely,

L. H. S. S. S.
(for. H. S. S. S.)

To

The Hon'ble Mr. R. A. Graham, I. C. S.

30/1/17
Reminded
6/3

Lt. H. (Med.) Dept.

- Submitted for perusal.
- ~~The S. G. may be reminded again after a month~~
- 2. There seems to be no use in keeping of this file any longer. If the publisher moves again in the matter, the question of patronage for his publication may be considered. In the meantime these papers may be preserved.

Remind
after a month
27.1.17
V.T.K.
30/1

Home Secy the
informed of the result
of the Council

[C No. 478 Mch. from Pandit M. Buraiswami by Yangar
87 4-3-17]

Submitted that the S.G.'s reply to S.O. 766 dated 30-11-16, may be awaited. A reminder was sent to him on 6-3-17.

2008
8.3.17. 8
9/3/17

VTK
9/3

D.O. No. 96



ROYAPETTA,
MADRAS,

12 March 1917

My dear Graham,

With reference to the reminder to D.O. 786-1, dated 30th November 1916, regarding the translation into English of the Ayurvedic book Sarangadhara Samhita, I enclose for your information copies of correspondence which has passed between Pandit Duraiswami Aiyangar and this office. As no further action is possible, the matter may be considered as closed.

Yours sincerely,

W. Bannerman

To

The Hon'ble Mr. R. A. Graham, I.C.S.,

Secretary to Government, Local and Municipal
Department, Fort Saint George.

10/24/27

Copy of letter from Pandit M. Duraiswami Aiyangar,
The Vidya Kalamidhi Office, Purasawakam, Vepery, Madras,
to the Surgeon-General with the Government of Madras, Madras
Ref. No. 673, dated the 1st February 1917.

With reference to your letter No. 66/8613 of 16th
September 1916, I have the honour to inform you that a
complete translation of the book in English is not now
possible. There are many able assistants of yours who
can completely explain the book to you in English. Dr. P. S.
Chandrasekar, M.D., has given an opinion which I have for-
warded already. Mr. S. Kuppaswami Sastriar, M.A., Professor
of Sanskrit and Comparative Philology in the Presidency
College, has testified to the truth of my book to the
original.

I need not add any more to make the book commen-
dable to you; but inasmuch as you desire to have a glimpse
of the book yourself, I request you to ^{go} through the 'synopsis'
of the book which I have forwarded along with my book. It
has been very carefully prepared and it gives a satisfac-
tory account of the book.

The book will be very useful to all practitioners
ignorant of Sanskrit as it gives a clear idea of the medical
science as treated in Ayurvedic.

I am now translating another work, Astangeehridaya,
which is a grander one. It is in two parts, the first part
of which will be shortly ready for your kind perusal.

A substantial help rendered to one working heart
and soul in such undertakings as this will be an incentive
strong enough to unravel much of the hidden lore.

I therefore request that you will help me by
supplying

25

33

supplying a large number of copies of my book to many of
your subordinates who know Tamil and also to the several
hospitals and dispensaries in the Tamil districts.

(12) 26 34

Copy of letter from the Personal Assistant to the Surgeon-General with the Government of Madras, Madras, to Pandit M.Doraiswami Aiyengar, The Vaidya Kelenidhi Office, Purasawakam, Wepary Post, Madras, Disposal No.66/1336, dated the 6th March 1917.

pp 24-25 ante

With reference to your letter Ref.No.673 dated 1st February 1917, I am directed to inform you that nothing can be done in the absence of an English translation of the book as already stated in this office letter No.66/5613 dated 16th September 1916.

NOTES.

Page 13

Ltm (med.) Dept.

[C.No. 518 mdt from Pandit M. Duraiswami Aiyangar 27.12.3-17]

Please see the Surgeon General's D.O. on page 9 ante.

As the medical value of the work cannot be ascertained till an English translation is available and as the distribution of the Tamil version is likely to do more harm than good, he is not in favour of its distribution to hospitals and dispensaries.

This Govt. have stated in reply to resolutions moved in the Legislative Council on the subject that they would assist in the publication of critical editions of old and authoritative treatises on Ayurvedic treatment. The work in question is said to be a recognized authority on Ayurvedic medicine and the translation accurate. The Home (Education) Deptt. have sanctioned the purchase of 130 copies of the book for distribution to the principal libraries in the Presidency, and the question of giving him an honorarium is under consideration in that Deptt. It is therefore for consideration whether the S. L's view that the book need not be

vide p. 1 of C.F.

p. 8 of G.O. 35 dt 9-1-15
+ p. 5 of the notes to G.O.
98 dt 20-1-16.

vide copy of the Honble Sir P.S.
Sivaramani Aiyangar's D.O.
in G.O. 554 dt 20-5-16.

G.O. 120 dt 20-1-17

They are awaiting inform-
from this Deptt in regard
to the no. of copies of the
book to be purchased for
distribution in the med. Deptt.

be distributed to hospitals and dispensaries may be accepted, and Home (Con.) informed that no copies of the book are required for distribution in the Medical Dept.

14/3/17 We may accept the S.G.'s view that the book need not be ^{Supplied} contributed to hospitals & dispensaries.

VTK
Rsl 15/3 sec
16/3/17

H.M.

Undoubtedly. Critical editions of these ancient works w^{ld} be of interest as contributions to the history of medicine but I w^{ld} no more supply them as practical guides to Medical practitioners than I w^{ld} supply a translation of the works of Galen or Celsus.

slf 26.3.17.

The Pandit's request that he may be given a donation of Rs. 1000 if no copy of his book are purchased for distribution in the Medical Dept. has now to be

circulated in Bn No. 36 23.3.17

vide para. 4 of his letter on p. 2 of C.F.

VK
17/3/17

be considered in Home (Edl.). As it seems desirable to issue a single order in the matter after that question has also been settled, it is submitted that the file may be transferred to Home (Edl.) for disposal.

VTK
29.3
|| Home (Edl.) u.o



Home (Edl.) Dept.
No copies of the 'Sarangadhara Samhita' are required by the L.M. (Medical) Dept. With reference to the notes on pages 13 and 14 ante, orders are solicited in regard to the grant of honorarium to the author.

See. Please see H.E.'s note on 31.3.17 page 8 supra. Orders have issued submitting for 130 copies of the work at a cost of Rs. 390. for libraries. Medical Dept. do not want any copies of the book. For orders as to the question of any honorarium

Med No. 766-1
29.3.17

AP (Final)
28/3

CN. 1648 Edl
29.3.17

p. 1599.

p. 4 of p.



130 x 3 = 390
5 x 3 = 15
405

Please see note on page 11 *Supra* for precedents. The cost of printing is stated to be Rs 500. Inclusive of this as a remuneration for his labours extending over two years. an honour of Rs 1000 is prayed for. Govt. have contributed about Rs 405 by way of purchase of copies.

Rs
2-4-17

The granting of an honourarium must be seen by Govt. I am doubtful whether the payment of an honourarium in this form can be justified. In any case an honourarium of Rs 1000 seems to be excessive.

Perhaps a parchment certificate or an engraved tablet or medal might be considered sufficient.

El. 11
3.4.17
Fin. 11

The Govt. have already paid Rs 405 for the purchase of the book and I beg to submit



ol no 1648-1

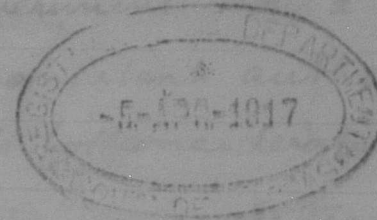
3.4.17
2841
FINANCIAL
Rel. to

honarium or otherwise

Home (Edn) Dept
Local and Minings (M) (Vol)
CS
4.4.17

File no 2241-1
53.17

Noted in CA
574/17



Home (Edn) Dept
Financial Dept is against the
grant of any honarium to the author
For orders as to circulation to H.E.

5.4.17
A
10.4.17

Put up again on 25 April

1174/17

Resubmitted as directed.

23.4.17
A
24.4.17

Orders have already been issued for the
purchase of copies.

But the book is one of acknowledged
value & will not be readily available
for public use unless it be translated
in English.

The few people competent to do so²⁹
are rarely in affluent circumstances
to do the translation and publish it on
the offchance of remunerative sales.

See page 5 note file G-O. 18 Feb 20 Jan 1916
Sir Alexander Lardner was pleased to say
that Government would no doubt
assist competent authors in publication.

It is for consideration in view of the
value of the work whether a grant of say
Rs 500 will not be worth while the money
if thereby an English edition of the work
can be secured for public use.

I regret to have delayed the file

27/1/17

H. E. the Governor
H. M. French.

If Rs. 500 will secure an accurate English
translation, that would enable the practical
value of the book to be tested, which would
be an advantage: and I think justifiable.

P

4.7.17

Box 11
Circ 5.7.17
Ref 5.7.17

(W)

In G.O. No 120 Ed. d. 30th Jan 17 orders were issued for the purchase by Govt & distribution to 130 libraries of a Tamil translation of what is said to be a medical work. What the Govt have said in the legislative council is that they would assist critical editions of old & ~~authoritative~~ treatises on ayurvedic treatments. This is something very different from vernacular translations, apparently without any apparatus critics, & if I had had an opportunity, I should have objected very strongly to ayurvedic treatises in the vernacular being supplied under the authority of the Govt to educational institutions. I shall be glad if the Secy will note that any file regarding the purchase ^{by the Govt} of Ayurvedic books ^{or connected subject} should be circulated to me in future.

The present proposal is to secure an English translation. To this I have no objection, but I think it should be a translation from the Sanskrit, & not from the Tamil version. Mr. Ramachandra Rao says that the book is one "of acknowledged value". I don't know who ^{has} acknowledged this, but a good Eng^l translation from a good M.S. of an ancient Sanskrit work would certainly possess interest, though I should not be

Note
May 5/7/17

doubtful about disseminating it as a book of family medicine! I hope that the translation will be entrusted to a competent Sanskritist.

5.7.17



The D.P.D. may, it is submitted, be requested to advise as to whom the translation can be entrusted. The question of an honorarium to Mr Dorairam Ayyangar may lie over ^{proposed} till the translation is completed.

A draft memo is submitted for approval

7/7/17

9.7.17

I think the draft had better go to the Pandit Dora.

So far as the ^{total} translation is concerned, we purchase 135 copies @ Rs 3 each. We cannot give further advance.

If the honours produces an English translation, we are willing to give Rs 500 towards expenses of publication. Will he undertake? If so, the name of the competent Sanskrit scholar he proposes to employ should be reported.

NOTES.

for approval.

Mr 10/7/17

For the Registrar

A draft Memo to Pandit Doraiswami Ayyangar ~~with reference to the Bangalore~~ ~~the Bangalore~~ is submitted for approval.

rep
12.7.17
13.7.17

Mr 17/7/17

[Issued as Memo No. 1648-2 dated 18.7.1917]

For the Registrar

Pandit Doraiswami Ayyangar has not ^{yet} sent any reply ~~with reference~~ to para 2 of the Memo in p 20 of. A draft Memo enquiring when a reply may be expected is submitted for approval.

rep
20.9.17
20.9.17

Mr 24.9.17

[Issued as Memo No. 1648-3 dated 25.9.17]

From H.R.B. Pandit M. Doraiswami Ayyangar
dat No 863 dated the 6th Oct 1917

p 21 of
pp 2-23 of CNo 1158

In the Registrar

Please see Pandit Doraiswami
Ayyangar's reply on pp 22-23cf. The Pandit
is not willing to undertake the English transla-
- tion of the work.

2. It is for orders whether the D.P.I. may
be asked if it is possible to secure an accurate
English translation of the work by a competent
Sanskrit Scholar for a remuneration not exceeding
Rs 500 towards the expenses and publication
of the work, or whether the proposal may be
dropped.

I fear the proposal to translate
ver 18.10.17. should drop. We cannot burden
the D.P.I. with the task.

Ca
20.10.17

Celauf.

Recd

22.10.17

[G.O. No 1321 Home (286) dated 23.10.17]

When given for copying
When copied
When examined
When signed

191

READ AGAIN G.O. No.
191

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT

STATEMENT WITH DITTO

PAPERS NOT FILLED UP, BEING MEANT FOR DISPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.